

# 基于功能对等理论的铁路科技词汇翻译策略的研究

余诗俊 曹扬

(昆明铁道职业技术学院 云南 昆明 650208)

**[摘要]** 因我国境外铁路建设及技术交流所需,铁路专业技术资料需进行翻译。本文结合奈达的功能对等理论对铁路科技词汇翻译策略进行了研究,通过案例分析,探索行之有效的翻译策略,从而提高专业词汇翻译的准确性,更好地为“一带一路”服务。

**[关键词]** “一带一路”; 铁路; 翻译

## 一、研究背景

在“一带一路”战略大背景下,我国境外铁路建设项目增多,为更好地与“一带一路”沿线国家铁路技术人员交流,介绍中国的铁路标准及技术,需把相关专业技术资料进行翻译。本文结合功能对等理论就其中所涉及到的铁路专业词汇翻译展开研究。

## 二、功能对等理论

著名的美国语言学家、翻译专家尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1914-2011)认为,能用一种语言表达的东西一定能用另一种语言来表达,而不同“语言之间、文化之间能通过寻找翻译对等语,以恰当方式重新组织信息的形式和语义结构而进行交流”。奈达将翻译定义为:“从语义到文体在译语中用最近似的自然对等值再现原语的信息”。这一定义指出了翻译的本质和任务(用译语再现原语信息)以及翻译的方法(“用最近似的自然对等值”再现原语的信息)。

铁路专业词汇要求能准确传递科技信息,其翻译要求与奈达的功能对等理论一致。因此,可采用功能对等理论来指导铁路科技词汇的翻译。

## 三、功能对等理论指导下的铁路科技词汇翻译策略

词语是翻译过程中的一个基本处理对象,词层的翻译质量直接影响到整个文本的翻译质量。因此,词语层面的翻译是基础,也是关键。作为典型的汉语科技文本,铁路专业培训资料中所使用的词汇含义准确,表意明确,铁路专业术语繁多,因此翻译过程中要明确专业术语所指,注意译词词义准确,注意译词词义的广狭,以及译词语域的选择,用词应严谨规范。从词汇角度看,铁路技术培训资料涉及专业术语、缩略语和名词性词组等的翻译。为准确地传达原文,以达到原文和目的语的对等,在词汇层面首选直译策略。

### 3.1 专业术语

专业术语是指在某一特定领域,对一些特定事物的统一业内称谓,大多数情况下为该领域的专业人士所熟知,其选词、用词应严谨、规范。而对于已经通用的术语英译要准确,应采用传统译名,不能随意改动。根据奈达的功能对等理论,一个词需要根据具体语境来获取相应的含义,因此在翻译时必须仔细阅读原文,准确理解,从而斟酌选词,力求精准。同时,作为铁路科技专业术语,它是一种固定表达方式。这一类专业术语无论是在源语还是在译语中都有——对应的表达,翻译时可以使用直译法,以表达在铁路科技文本这一特定语境中的意义,准确传递信息。举例如下:

**【例1】** 轨腰 译文: rail web

专业术语“轨腰”指工字形钢轨中上部的“轨头”和下部的“轨底”之间的连接部分。牛津词典中web的词义是“n. (蜘蛛等的)网;网状物,网络,错综复杂的事物,圈套;蹊”。而在英汉机械大词典中web的词义是“n. 腹,连接板”。因而“轨

腰”译为“rail web”是比较恰当的。与之相关的专业术语有:腹板web plate,腹杆web member,辐板孔web hole等。

**【例2】** 轴重 译文: axle load

轴重指的是一个轮对轴在某个运行速度范围内,所允许承受的机车或车辆的最大整车重量。尽管weight和load都有“负荷、重量”的意思,但在牛津词典中,load的释义为:something that is being carried (usually in large amounts) by a person, vehicle, etc.而weight的释义为:how heavy sb./sth. is, which can be measured in, for example, kilograms or pounds. load强调动态,weight更多意指静态,因此译为axle load更加贴切,更符合原意。

**【例3】** 轮对横动量 译文: lateral play of wheel set

轮对横动量就是各轴轮对相对构架所允许的横向移动量。在机车运行过程中,该值是呈动态变化的,因此,根据牛津词典的释义:

clearance n. the amount of space or distance that is needed between two objects so that they do not touch each other 净空; 间距; 间隙

play n. the possibility of free and easy movement 间隙; 活动空间

在同样具有“间隙”含义的两个词clearance和play中,play更贴近原义。

### 3.2 缩略语

缩略语指为节省时间、人力、物力和财力,快速高效地传递信息,把较长的词语通过缩短省略的方式,简写成较短的词语,是复杂名称的简化表达形式。

铁路行业各专业设施设备的名称以及一些术语使用缩略语形式较多,主要有三大类:(1)首字母语(由组成词汇第一个字母构成),如:戚墅堰机车车辆厂→戚厂(Qi Plant),齐齐哈尔车辆厂→齐厂(Qiqihar Plant)。(2)截断词,如:列车运行控制系统→列控系统(CTCS)。(3)数字式缩略语,如:车钩三态→three states of coupler operation。

一般而言,铁路各专业设施设备的名称有时较长,如需将该名称标注在各设备铭牌,或者操控台上,因标注空间狭小,多采用缩略语形式,形成约定俗成的用法,以沿用为原则。在设施设备及操控台上出现的缩略语有两种构成形式,即汉语拼音的首字母、英文单词的首字母。根据功能对等理论,词语翻译要准确传递原文内在信息,要求“最贴切”、“自然”和“对等”。因而,在培训资料汉英翻译过程中,缩略语采用直译法、意译法和保持原状。对初次出现的缩略语则加以注释,以帮助学员理解其具体含义。举例如下:

**【例4】** 以汉语拼音的首字母组合而成的缩略语,如:

列车运行监控记录装置 LKJ (列Lie、控Kong、记Ji→LKJ)  
闭塞按钮 BSA (闭Bi、塞Se、按钮Anniu→BSA)

事故按钮 SGA (事Shi、故Gu、按钮Anniu→SGA)  
 复原按钮 FUA (复FU、按钮Anniu→FUA)  
 接车表示灯 JBD (接Jie、表示Biaoshi、灯Deng→JBD)  
 发车表示灯 FBD (发Fa、表示Biaoshi、灯Deng→FBD)  
 蓄电池刀开关 XK (蓄Xu、开Kai→XK)  
 自负荷刀开关 ZFK (自Zi、负Fu、开Kai→ZFK)  
 脚踏开关 JK (脚Jiao、开Kai→JK)  
 电位器式司控器选择开关 SXD (司Si、选Xuan、电

Dian→SXD)

触点式司控器选择开关 SXC (司Si、选Xuan、触Chu→SXC)  
 步进电机转换开关 DJK (电Dian、机Ji、开Kai→DJK)  
 过流继电器 LJ (流Liu、继Ji→LJ)

【例5】以英文单词的首字母组合而成的缩略语,如:

轨旁电子单元Line side Electronic Unit→ LEU  
 多功能车辆总线Multifunction Vehicle Bus→ MVB  
 调度集中系统Centralized Traffic Control→ CTC  
 车载安全计算机(欧洲安全计算机)European Vital  
 Computer→ EVC

意外紧急制动Undesirable Emergency braking→ UDE

吸流变压器Booster Transformer→ BT

自耦变压器Auto Transformer→ AT

自动检错重发设备Automatic Retransmission on re-Quest  
 equipment→ ARQ equipment

频移键控Frequency Shift Keying→ FSK

交流(电)Alternating Current→ AC

直流电(流)Direct Current→ DC

滑动接头(联接)Slip Joint→ SJ

主硅整流器Silicon Rectifier→ SR

【例6】集电环装配由套筒和集电环组成,集电环材质为  
 ZcuZn16Si4。

译文: Collector ring assembly consists of sleeve  
 and collector ring, and the collector ring is made of  
 ZcuZn16Si4。

ZcuZn16Si4是一种铸造铜合金。功能对等理论要求,成功的  
 翻译能使目的语读者对于译语的反应,要和源语读者对原文的  
 反应基本一致。因此,对于这种类型的缩略语,其指代的意义十分  
 明确,目的语读者和源语读者都能知道这是什么,故采用保持原  
 状的形式。

### 3.3 名词性词组

名词性词组主要指语法功能相当于名词的词组。名词性词组  
 在中文科技文中非常常见,对于这类词语的翻译,一方面可以用  
 直译法,另一方面可以用意译法,解释其含义,不遵从形式上的  
 一一对应,或者在从源语到译语的翻译过程中进行语序调整,以  
 达到“顺乎自然的对等”。

(1) 直译法。对于语义较清晰、简单的词语,可以采用直  
 译法,以达到“顺乎自然的对等”。如:

轴箱定位装置axle box positioning device

最大倾斜位置maximum inclining position

轮重减载率rate of wheel load reduction

弹性定位轮对elastically positioned wheelset

副风缸auxiliary reservoir

制动缸装配brake cylinder assembly

无动力回送机车power-off returning locomotive

(2) 意译法。一些词组的翻译需要进行意译,在分析的基  
 础上翻译出其内在意义。根据功能对等理论,翻译要“意思应优  
 先”、“对等而非同一”,将其内部意义翻译出来,达到意义  
 “对等”,而非仅仅追求外在形式的“同一”。如:

预告标warning signs for approaching a station

进路分段解锁sectional release of a locked route

机械臂板信号机mechanically operated semaphore signal

(3) 语序调整。一些词组的翻译需要调整语序,不纠结于  
 外部表现形式,以便译语读者充分了解原文的含义。

### 【例7】中均管

译为: equalizing reservoir pipe of relay valve

这类词组的翻译首先需要仔细分析其专业含义。初看其标  
 题颇为简略,很容易误译为“Medium-average tube”。但与专  
 业知识想结合,意指“中继阀的均衡风缸管”,因此要在分析的  
 基础上翻译出其内在意义。根据实际情况,需做语序调整,译为  
 “equalizing reservoir pipe of relay valve”。根据功能对  
 等理论,翻译要“对等而非同一”,调整语序,不纠结于外部表  
 现形式,以达到“自然对等”。

类似名词性词组还有:

列车安全运行速度监控记录装置制动接口Brake interface  
 of train safety running speed supervise and record device  
 二、三压力混合制动机composite two and three-pressure  
 equalizing system

紧急制动电指令electrical command for emergency  
 braking

闸瓦间隙自动调整机构Automatic slack adjuster

### 四、结束语

随着我国境外铁路建设的逐步推进,对外技术交流合作日  
 益增强,要准确传递铁路科技信息,有效地介绍并交流中国铁路  
 标准和技术,译者需要结合具体应用场景和目的,在多种翻译理  
 论中选取适合铁路科技英语翻译的理论作为指导和支撑,才能不  
 断提高翻译质量。其中针对铁路科技文本的专业词语翻译,笔者  
 注重科技英语的实践本质,以精准高效实用的科技交流为目标,  
 在翻译过程中结合现场实际,从语言文化、行业习惯和专业要求  
 等各个方面进行综合考量,牢牢把握源语和译语的“功能对等”  
 核心,灵活运用奈达的功能对等理论,较好地解决了铁路行业科  
 技资料翻译过程中因望文生义、生搬硬套而导致辞不达意、语意  
 混乱等诸多问题,探索出一套经现场实践检验行之有效的翻译策  
 略,提高了专业词汇翻译的精准性,增强了译文读者对译文资料  
 进行阅读和学习的有效性,也给专业资料的其他翻译工作提供了  
 一个思路,从而更好地为对外铁路建设及技术交流服务。

### 参考文献

- [1] 李二占.《牛津高阶英汉双解词典(第8版)》词源的理  
 据信息考察[J].外语教学理论与实践,2017,(3):25-33,  
 56.
- [2] 褚晴晴.汉英口译语篇翻译共性研究——以《高级口译教  
 程》为例[D].江苏:南京工业大学,2011.
- [3] 徐雅楠.基于翻译理论的英语实践教学——评《专用英语  
 翻译理论与实践》[J].中国教育学报,2015,0(8).